

## Come si traduce *case study* in italiano?

Carla Marello

PUBBLICATO: 15 MAGGIO 2024

Alcuni lettori ci chiedono quale sia la corretta traduzione in italiano di *case study* e contestano l'uso, anche da parte di persone colte, di *caso studio* o *caso di studio*: non dovremmo parlare di *studio di caso*?

**T**utti coloro che ci hanno scritto a proposito della corretta espressione italiana per l'anglismo *case study* danno prova di conoscere i termini della questione: poiché l'inglese antepone un nome a un altro nome lo fa diventare un modificatore del secondo nome, al pari di un aggettivo o di un sintagma preposizionale, la giusta traduzione è *studio di caso*, così come in altre lingue romanze, ad es. francese *étude de cas*, rumeno *studiu de caz*, portoghese *estudo de caso*.

Però la posizione che assume in inglese *case* rispetto a *study* fa passare in secondo piano il fatto che l'espressione è un termine tecnico della ricerca, una tipologia di studio che prevede fasi di sviluppo fra cui, dopo la necessaria definizione dei quesiti della ricerca, la selezione dei casi, la determinazione della raccolta dei dati e delle tecniche di analisi, la raccolta dei dati "sul campo", la valutazione e analisi dei dati e la stesura di una relazione. Un tipo di approccio che si differenzia dalle indagini su un campione di osservazioni, perché esamina in modo approfondito una singola osservazione, integrando diverse tipologie di indagine di natura qualitativa e anche quantitativa. Lo studio di caso è una strategia di ricerca su piccoli campioni non rappresentativi o addirittura su casi isolati che è praticata nell'ambito delle scienze sociali: sociologia, economia, *management* e anche linguistica. In economia ad esempio i casi presi in considerazione possono essere di singole aziende o interi settori industriali o regioni. Spesso vari studi di caso eseguiti secondo la stessa procedura vengono confrontati fra di loro.

La traduzione *caso di studio* usata al di fuori dei contributi di ricerca scientifica privilegia un'interpretazione debole del tipo 'argomento (interessante, notevole) di studio' e il programma traduttore di Google suggerisce di tradurre *case study* con *argomento di studio*, mentre *Wordreference* propone *caso di studio*. Poiché i parlanti umani sono influenzati dalla frequenza di un uso e i programmi di traduzione automatica sono frutto delle statistiche delle occorrenze in rete, non c'è da stupirsi che i lettori "non siano convinti" da *studio di caso* e i traduttori in rete propongano *caso di studio*.

Una lettrice è già oltre e chiede se sia il caso di eliminare la *di*: "La traduzione corretta di *case study* in italiano è *caso studio* o *caso di studio*?". L'espressione senza *di* rafforza ancora di più il peso semantico di *caso* e se vogliamo che sia lo studio a prevalere è una resa da non incoraggiare, a parte il fatto che la giustapposizione dei due nomi, senza renderli una parola singola, è ancor più trasparente accettazione del modello di formazione del sintagma inglese.

Pur essendo convinta della bontà della traduzione *studio di caso* nel suo valore tecnico, in quanto osservatrice dell'uso dei parlanti concordo con *Salvatore Claudio Sgroi*, il quale, fornendo le prime datazioni dell'espressione in inglese e in italiano, riportando esempi e menzionando i dizionari italiani che registrano *case study*, afferma, sulla base di vari sondaggi in rete, esser la vitalità del

sintagma *caso di studio*, calco strutturale dell’inglese, decisamente maggiore sia della traduzione corretta sia dell’anglismo preso come prestito integrale.

Qui presentiamo una tavola aggiornata al 19 dicembre 2024 delle ricerche fatte in Google libri con ricerca avanzata nelle pagine scritte in italiano in Italia di tutti i libri, e di tutti i contenuti, dati suddivisi per decennio 2000-2010, 2010- 2020 e triennio 2020-2023.

	2020-23 Google libri	2010-20 Google libri	2000-2010 Google libri
<i>case study</i>	23.700	26.300	46.500
<i>studio di caso</i>	5.450	6.280	4.300
<i>caso di studio</i>	16.400	17.700	35.800
<i>caso studio</i>	7.980	9.650	3.530

Come si può notare, l’anglismo “crudo” regredisce nel tempo, ma non a favore della traduzione auspicabile. La giustapposizione *caso studio* si sta rafforzando nel tempo, ancorata al successo di *caso di studio*, ed è più documentata di *studio di caso*.

Una ricerca dei sintagmi *caso di studio* e *studio di caso* preceduti da articolo indeterminativo al singolare e determinativo al plurale (limitata all’anno 2023 in Google ricerca avanzata, in file e siti in italiano in Italia, in qualsiasi formato e in un punto qualsiasi della pagina) conferma il successo di *caso di studio*. Abbiamo indagato *studio di un caso* perché era una delle opzioni avanzate nei quesiti dei lettori, ma l’introduzione dell’articolo indeterminativo prima di *caso* interrompe il tecnicismo, banalizzandolo. Infatti molti contesti sono *studio di un caso reale/specifico/pratico*. La preponderanza di *un caso di studio* e soprattutto di *i casi di studio* è legata a un uso in contesto in cui *caso* è molto spesso inteso come “argomento”.

	2023 Google
<i>un case study</i>	998
<i>i case study</i>	697
<i>uno studio di caso</i>	948
<i>gli studi di caso</i>	706
<i>studio di un caso</i>	10.100
<i>un caso di studio</i>	13.900
<i>i casi di studio</i>	14.400
<i>un caso studio</i>	3.360
<i>i casi studio</i>	2.590